

2. Marco Común Europeo de Referencia (2002) Pp. 24 – 25 (In Spanish)
3. S. Pons Bordería. (2005). *La enseñanza de la Pragmática en la clase de E/LE*. Universidad de Valencia. Pp. 12–13 (In Spanish)
4. Lacorte, M. (2007). *Lingüística aplicada del español*. Madrid p.246 (In Spanish)
5. CVC, Centro Virtual Cervantes // URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_02.htm (accessed: 23.09.2019) (In Spanish)

Авторы публикации

Белкина Ольга Эдуардовна – преподаватель
 Казанский федеральный университет
 Email: hola1995@mail.ru

Authors of the publication

Belkina Olga Eduardovna – Lecturer
 Kazan Federal University
 Email: hola1995@mail.ru

Торрес Мартинес Пабло – старший преподаватель
 Казанский федеральный университет
 Email: pabloto89@hotmail.com

Torres Martínez Pablo – Senior Lecturer
 Kazan Federal University
 Email: pabloto89@hotmail.com

УДК 372.881.111.1

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Л.А. Гизятова, Н.Ф. Плотникова

klandish@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматривается обучение студентов медицинских специальностей английскому языку для специальных целей с позиции коммуникативного и компетентностного подходов в разноуровневых группах. Приведен краткий обзор специфических характеристик медицинского английского языка и упражнений, направленных на усвоение профессиональной терминологии.

Ключевые слова: язык, обучение, студент, английский для специальных целей, медицина.

Для цитирования: Гизятова Л.А., Плотникова Н.Ф. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов-медиков. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 4 (2): 67–73.

TEACHING MEDICAL STUDENTS PROFESSIONALLY ORIENTED ENGLISH

L.A. Gizyatova, N.F. Plotnikova

klandish@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article considers teaching English to medical students from communicative and competence-based approaches. The article briefly reviews the specific features of medical English and possible activities aimed at professional vocabulary acquisition in multi-level learning groups.

Keywords: language, teaching, learning, student, English for special purpose, medicine.

For citation: Gizyatova L.A., Plotnikova N.F. Teaching medical students professionally oriented English. *Kazan linguistic journal*. 2019; 4 (2): 67–73. (In Russian)

На сегодняшний день профессионально-ориентированный, коммуникативный и компетентностный подходы в обучении иностранному языку актуальны для всех направлений высшего образования [1]. Одним из направлений преподавания английского языка для специальности является английский язык для медицинских целей. В соответствии с вышеназванными подходами цель обучения английскому языку студентов-медиков состоит в формировании у них умения использовать иностранный язык для профессиональной и личной коммуникации [3] и для непрерывного саморазвития.

Необходимость освоения будущими медиками английского языка обусловлена двумя факторами: динамичным характером медицинской области научного знания и тенденцией к налаживанию связей между различными государствами, которая предполагает общение и обмен опытом медицинских работников – носителей разных языков. Одним из универсальных и незыблемых средств, помогающим врачам из разных стран понимать друг друга, служит латинский язык, широко применяемый в письменной речи. Однако сегодня практически не оспаривается приоритет английского языка как

инструмента живого общения с иноязычными коллегами. Кроме того, знание английского языка позволяет будущим и действующим специалистам «держать руку на пульсе» и в оригинале знакомиться с результатами самых последних исследований в области медицины, публикуемых в авторитетных зарубежных изданиях и базах данных, таких как Cochrane Library, PubMed. Для студентов-медиков открываются возможности для участия в программах академической мобильности, предусматривающих стажировки и учебу по обмену за рубежом.

Таким образом, содержание курса обучения студентов английскому языку для медицинских целей может охватывать следующие аспекты:

1. вербальное общение с пациентами и коллегами;
2. письменное общение на профессиональные темы (заполнение историй болезни, оформление направлений к специалистам, написание отчетов об инцидентах, заполнение прочей медицинской документации);
3. чтение научных текстов по медицинской тематике;
4. представление докладов и презентаций на конференциях.

Для повышения эффективности процесса обучения работа со студентами может строиться с опорой как на отечественные, так и хорошо зарекомендовавшие себя зарубежные учебники. Пособия, разработанные отечественными авторами для медицинских факультетов, позволяют сформировать у студентов лексический и грамматический базис, навыки работы со специальным текстом; дают знания об анатомии, физиологии и патологических процессах, методах их диагностики и лечения, но в меньшей степени задействуют коммуникативные навыки, важные при работе с пациентами. Этой задаче отвечают зарубежные издания, которые развивают навыки общения с коллегами, пациентами и их семьями, часто по сложным и деликатным вопросам. Таким образом, в процессе обучения комбинирование материалов базовых российских учебников (например, «Английский язык» под ред. И.Ю. Марковиной) с зарубежными (например, «English for careers: Medicine» издательства «Oxford University Press») позволяет улучшить

как медицинские знания студентов, так и их языковые навыки в практических ситуациях общения [2, 4].

Медицинский английский язык имеет ряд характерных особенностей:

1. Превалирование времен группы Simple (Past, Present) при описании процессов, механизмов, функций систем организма (*Practically all absorption takes place in small intestine; The wall of the pharynx and the superior part of the esophagus, and the tongue and the soft palate all contain striated muscle tissue*), сборе и уточнении информации о нынешних жалобах и состоянии пациента (*Where do you get the pain? Does the pain spread anywhere else? Does it wake you up at night?*), оформлении истории болезни (*When did the pain start? When did the attacks first come on?*). Present Perfect требуется для описания начала возникновения болезненного состояния (*Have you ever had coughing attacks like this before? Has anyone in your family ever had an illness like this as far as you are aware?*);

2. распространённость страдательного залога (*The needle is inserted; The patient is sedated to induce drowsiness*);

3. обилие аббревиатур (*tds, stat, TT, prn, INH, qds*);

4. присутствие фразовых глаголов (*When did the attacks first come on? Is there anything that brings it on? Try to get into a routine for taking medication if you can*);

5. преобладание имен существительных над глаголами. Значительная часть существительных латинского и греческого происхождения имеют нестандартные формы образования множественного числа (*nucleus-nuclei, fascia-fasciae, vertebra-vertebrae, bronchus-bronchi, cilium-cilia*).

Самой же яркой отличительной чертой медицинского английского является присутствие специфического словарного запаса, изучение и овладение которым является одним из самых основных направлений в процессе преподавания и обучения иностранному языку студентов [5, 6].

Профессиональная лексика должна вводиться в контексте, например, текстах по специальности, что позволит студентам узнать окружение новой

лексической единицы (связанные с ней словосочетания или грамматические конструкции). Значения новых слов могут быть представлены через прямой перевод, использование картинок, определения, набор синонимов, антонимов и подчиняющихся терминов.

Для знакомства студентов с медицинской лексикой, ее отработки и закрепления используются разнообразные задания, такие как маркировка рисунков (*label the bones of the skeleton; label the organs of the digestive system*), сопоставление терминов и определений, заполнение пропусков в предложениях и в тексте, сопоставление медицинских терминов с их бытовыми эквивалентами (*intestine – gut, bowel, chicken-pox – varicella, pertussis – whooping cough, to biopsy – to take a tissue sample, herpes simplex – cold sore, the urinary system – waterworks*), классификация заболеваний и симптомов и др.

Определенную сложность для преподавателя в процессе обучения студентов представляют смешанные группы с изначальными различиями в уровне языковой компетенции учащихся. С точки зрения академической успеваемости студентов это не идеальная среда, но, с другой стороны, студенты, привыкая к разнице в уровне владения языком, учатся у своих сверстников и становятся более терпимыми к различным культурам и системам образования. Поскольку учащиеся в таких группах, исходя из начального уровня владения изучаемым языком и индивидуальных различий, могут счесть содержание учебного материала скучным из-за его легкости или, напротив, сложности усвоения, задача преподавателя состоит в том, чтобы найти способы вовлечь каждого студента в учебный процесс. Например, можно варьировать сложность упражнений, требующих от студентов разметить тот или иной рисунок или схему. Менее продвинутые студенты при этом могут получить визуальную опору в виде списка терминов, которые они могут использовать при выполнении данного задания. Более сильным студентам можно предложить маркировать рисунок без опорных слов и словосочетаний. В коммуникативных упражнениях менее подготовленным студентам можно помочь в построении высказываний, предоставив им опору на конкретную грамматическую

структуру и перечень лексики, в то время как более продвинутые учащиеся получают большую свободу в выборе способов оформления своей речи.

Таким образом, учебная среда смешанного уровня, одновременно являясь сложной в познавательном и эмоциональном плане, способна развивать у студентов бесценные социальные навыки, такие как толерантность к людям с меньшим или большим уровнем знаний и навыков в английском языке.

Литература

1. *Левандровская Н.В.* Основные направления и методы в обучении авиационному английскому языку (ААЯ) как языку для специальных целей (LSP) // Теория и практика общественного развития. 2014. № 18. С.167–170.
2. *Марковина И.Ю.* и др. Английский язык: учебник / И.Ю. Марковина, 3.К. Максимова, М.б. Вайнштейн; под общ.ред. И.Ю. Марковиной. 4-е изд., испр.и перераб. М.: ГЭОТАР-Иедиа, 2012. 368 с.
3. *Нескина С.А.* Обучение чтению и профессиональная коммуникация как цель подготовки по иностранному языку специалистов неязыкового вуза // Нива Поволжья. 2008. № 3(8). С.91–94.
4. McCarter S. Oxford English for careers: Medicine 1. Oxford University Press, 2009. 143 p.
5. Saville-Troike, M. (2006). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Swales, J., Feak, C. (1994/2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. Michigan: University of Michigan Press.

References

1. Levandrovskaya, N.V. (2014). *Osnovnye napravleniya i metody v obuchenii aviatsionnomu angliiskomu yazyku (AAYa) kak yazyku dlya spetsial'nykh tselei (LSP)* [The main directions and methods in teaching aviation English as a language for special purposes] // *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya*. № 18. S.167–170. (In Russian)

2. Markovina, I.Yu. i dr. (2012). *Angliiskii yazyk: uchebnik* [English language]. M.: GEOTAR-Iedia. 368 s. (In English)
3. Neskina, S.A. (2008). *Obuchenie chteniyu i professional'naya kommunikatsiya kak tsel' podgotovki po inostrannomu yazyku spetsialistov neyazykovogo vuza* [Learning to read and professional communication as a goal of training foreign language specialists from a non-linguistic university] // *Niva Povolzh'ya*. № 3(8). S.91–94. (In Russian)
4. McCarter, S. (2009). *Oxford English for careers: Medicine 1*. Oxford University Press, 143 p.
5. Saville-Troike, M. (2006). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Swales, J., Feak, C. (1994/2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. Michigan: University of Michigan Press.

Авторы публикации

Гизятова Ландыш Афрахимовна –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
Email: klandish@mail.ru

Плотникова Наиля Фагимовна –
к.п.н., доцент
Казанский федеральный университет
Email: plotnikova.nailya@list.ru

Authors of publication

Gizyatova Landysh Afraimovna –
senior lecturer
Kazan federal university
Email: klandish@mail.ru

Plotnikova Nailya Fagimovna –
PhD, Associate, Professor
Kazan Federal University
Email: plotnikova.nailya@list.ru